



17. bis 23. April 2015 Nr. 16/8783



## >> INTERVIEW

Der Bundestagsvizepräsident Johannes Singhammer besuchte das Deutsche Haus Almaty und sprach auch mit der DAZ.

>> 2



## >> ЭКОНОМИКА

Марат Идрисов о перспективах Государственной программы индустриально-инновационного развития на 2015-2019 годы.

>> 3



## >> EVENT

Das Kastejew-Museum geht neue Wege im Bereich Marketing und hat eine neue Veranstaltungsreihe gestartet.

>> 5



## >> ДЕНЬ ЗДОРОВЬЯ

В рамках всемирного Дня здоровья активисты общества немцев г.Семей провели акцию «Твое здоровье в твоих руках».

>> 6

## AKTUELL

### РАЗВИВАЯ ЛИТЕРАТУРУ НАРОДА КАЗАХСТАНА

В Алматы прошла презентация изданий Института литературы и искусства имени М.О.Ауэзова КН МОН РК, посвященная развитию современной многоязычной литературы народа Казахстана, раскрывающей пласты запечатленного в слове культурного и духовного наследия казахстанцев. Со времени обретения независимости в нашей республике сохраняется сплав единого народа с единими духовными корнями и единими устремлениями, обогащенный многоцветьем не только этнической палитры, но и культурной, особо ярко воплощенной в произведениях отечественных писателей и поэтов. В ходе подготовки к 20-летию Ассамблеи народа Казахстана сотрудниками института было проведено глубокое исследование фольклора, литературы и искусства проживающих в Казахстане этносов. Подготовлен и выпущен ряд коллективных монографий, в числе которых «Современная литература народа Казахстана», «Казахская литература зарубежья», «Фольклорное наследие: сбор и издание» и многие другие. Напомним, что 23 апреля 2015 года в г.Астане во Дворце Мира и Согласия под председательством Президента РК, Председателя Ассамблеи народа Казахстана Нурсултана Абишевича Назарбаева состоится XXII сессия Ассамблеи народа Казахстана с повесткой дня «Мәңгілік Ел: одна страна - одна судьба».

### MEHR SPÄTAUSSIEDLER KOMMEN IN DIE BRD

Der Zuzug von Spätaussiedlern in die Bundesrepublik ist gestiegen. Kamen im Jahr 2013 nur noch 2.427 Personen nach Deutschland, waren es im vergangenen Jahr mehr als doppelt so viele. Nach Angaben des Bundesinnenministeriums sind 2014 5.649 Spätaussiedler nach Deutschland gekommen. Allein in diesem Jahr sind bis einschließlich März bereits 1.042 Personen nach Deutschland eingewandert. Grund für den Anstieg der Aussiedleranträge ist eine Änderung des Bundesvertriebenengesetzes. Seit Mitte September 2013 erleichtert es die Zusammenführung von getrennten Spätaussiedlerfamilien sowie die Möglichkeiten des Sprachnachweises. Dies schlägt sich auch in der Anzahl der gestellten Anträge für eine Aufnahme in die Bundesrepublik Deutschland nieder: Nach Angaben des Bundesverwaltungsamtes wurden 2013 10.963 Anträge gestellt, im Jahr 2014 30.009 und in diesem Jahr bis März 6.390. (DV)

### KATASTROPHE

## 22 KASACHSTANDEUTSCHE FAMILIEN EVAKUIERT

In Kasachstan hat Schmelzwasser weitreichende Flächen überschwemmt. Besonders bedrohlich ist die Situation im Gebiet Karaganda. Dort wurden bereits ganze Dörfer evakuiert. Unter den Hochwasser-Opfern sind auch kasachstandeutsche Familien.



Bild: e-karaganda.kz

Dominik Vorhölter

■ Konserven, Kindernahrung und Kleidung zum Wechseln, alles was nötig ist für die ersten Wochen. In Astana sammelten hilfsbereite Bürger Hilfsgüter für die Hochwasseropfer. Auch im Deutschen Haus Almaty können Spenden abgegeben werden. Unter den Opfern des Hochwassers im Norden Kasachstans sind auch Angehörige der deutschen Minderheit.



Bild: e-karaganda.kz

Seit dem 23. März sind in Nord- und Zentralkasachstan Flüsse über die Ufer getreten. Grund dafür ist ein zu warmer Frühlingsanfang. Nach Angaben des Katastrophenschutzes wurden die plötzlichen Wassermassen durch einen unerwarteten Temperaturanstieg auf bis zu 20 Grad Celsius verursacht.

Das Schmelzwasser hatte die Flüsse Schagalal, Sile, Nura und Ischim geflutet. Der Ischim fließt auch die Hauptstadt Astana. Zuvor war bereits bekannt, dass die Menge der Schnee- und Eismassen auf den Flüssen und Straßen bis zu 40 Prozent über der Norm gelegen hatte. Auf einen Schlag überflutete das zu schnell abgetaute Wasser 50 Siedlungen. Dies sei so noch nie vorgekommen, beteuerte der Leiter des Katastrophenschutzes, Wladimir Boschko gegenüber dem Nachrichtenportal „tengrinews“. Mehr als 4.000 Menschen aus den Gebieten Akmola, Nord-Kasachstan und Karaganda haben ihre Häuser verlassen müssen.

### Warten auf Rettung

Unter den Hochwasser-Opfern sind auch Angehörige der deutschen Minderheit aus dem Gebiet Karaganda. Dort hat die Schmelzwasserflut die Menschen am härtesten getroffen. Hier fließen die Flüsse Nura und Schurubai-Nura. Besonders im Gebiet Karaganda seien laut Boschko noch weitere 20 Siedlungen von dem Hochwasser bedroht. Die Stauanlagen könnten die Wassermassen dauerhaft nicht vollständig halten, heißt es in der Lokalpresse. Die Situation ist angespannt:

„Das Dorf Mustafino musste vollständig evakuiert werden. Dort leben 22 deutsche Familien“, berichtet Galina Woronina, die Leiterin der Sozialstation der deutschen Gesellschaft „Wiedergeburt“ in Karaganda. Ebenso sind die Dörfer Trudowoi, Agadyr, Bakatora, Kiewka-Zaretschni überflutet. Unter den Dorfbewohnern sind 26 deutsche Familien. Sie sind derzeit von der Stadt Karaganda abgeschnitten, weil Brücken eingebrochen und zahlreiche Straßen überspült wurden. „Die Bewohner der überschwemmten Dörfer sitzen auf gepackten Koffern und warten auf ihre Evakuierung. Eine Diesellock ist die einzige Verbindung, die ihre Versorgung garantiert“, erzählt die Sozialarbeiterin.

„Die Menschen haben auf den Dächern gegessen und sind im Laufe des Tages heruntergeholt worden.“, berichtet Irina Netschetowa von der Evakuierung des Dorfes Mustafino. Sie ist die stellvertretende Vorsitzende der Karagandaer Gesellschaft der Deutschen. Seit Beginn der Schmelzwasserflut bringen Karagandaer Bürger Hilfsgüter zur der „Wiedergeburt“-Gesellschaft. Dort werden Kleidung, Konserven, Babynahrung, Decken Wäsche und viele andere nötige Dinge für die Hochwasser-Opfer gesammelt. „Wir freuen uns über jede Spende“, sagt Irina Netschetowa.

Auch in Almaty können die Bürger Hilfsgüter abgeben. Dort sammelt die Abteilung für Sozialarbeit der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen „Wiedergeburt“ im Deutschen Haus (Samal 3, Haus 9) Spenden für die Hochwasser-Opfer. ■

## INTERVIEW

## SINGHAMMER PLÄDIERT FÜR MEHR ZUSAMMENARBEIT

Der Vizepräsident des Bundestages Johannes Singhammer war zu Besuch im Deutschen Haus Almaty. Im Interview spricht er unter anderem über seine Eindrücke von seiner Kasachstanreise, über die Perspektiven der Minderheitenförderung der Bundesregierung und über die Situation der deutschen Sprache in Kasachstan.

**Herr Singhammer, was war Ihre Motivation nach Kasachstan zu reisen? Waren Sie vorher schon einmal hier?**

Ich war schon einmal vor sieben Jahren hier. Der Grund für meine Reise ist, 70 Jahre nach Ende des Zweiten Weltkriegs, eine Reise zu machen, die gerade in der Zusammenarbeit von Kasachstan und Deutschland eine Perspektive bietet. Dabei können die Menschen mit deutschen Wurzeln eine ganz feste Brücke bilden. Das sind die, die schon nach Deutschland umgesiedelt sind aber vor allem die, die hier noch bleiben und hoffentlich dauerhaft hier wohnen bleiben. Da ist ein Potential drin, was bisher bei Weitem noch nicht ausgeschöpft wurde. Dieses Potential etwas zu aktivieren, ist ein Grund dieser Reise.

**Sie haben gerade schon das Stichwort „Kasachstandeutsche bilden eine Brücke zwischen Deutschland und Kasachstan“ angesprochen. Ihrer Meinung nach, was bedeutet diese Phrase?**

Ich glaube, dass es eine Phrase bleibt oder bleiben würde, wenn man wirklich nichts täte. Es gibt aber viele Chancen und Möglichkeiten. Ich glaube, dass Kasachstan als ein reiches Land und Deutschland als eine wirtschaftliche und technologische Spitzengesellschaft viel zusammenbringen können. Das heißt wirtschaftliche Zusammenarbeit zu verbessern und natürlich auch die kulturelle Zusammenarbeit, auch die Sprache zu verbessern – es wäre schön, wenn Deutsch wieder eine größere Rolle spielte. Da gibt es viele Projekte. Es gibt viele abgeschlossene Formen der Zusammenarbeit, es könnte aber viel mehr sein.

**Wie beurteilen Sie heute, 70 Jahre nach Kriegsende die Minderheitenförderung, die seit 20 Jahren besteht? Wird sie in dieser Form erhalten bleiben oder wird es Modernisierungen geben?**

Also zunächst einmal ist es schon wichtig, dass die Bundesregierung diese Förderung in der Vergangenheit festgelegt auch gesichert hat und das dies auch künftig der Fall ist. Das sind 2,5 Millionen jährlich, die insbesondere durch soziale Projekte, aber auch kulturelle- und Bildungspolitische Projekte aufgewandt werden. Aber, jede Art von Förderung muss sich auch immer wieder auf den Prüfstand stellen, überlegen – kann man die Mittel besser, effizienter, vielleicht auch zukunfts-gewandter verwenden? Das geht nur im Dialog. Das kann nicht nur eine Einzelentscheidung sein. Ich glaube, dass die Deutschen in Kasachstan da selber ein wichtiges Vorschlagsrecht und Initiativmöglichkeiten haben müssen.

**Das heißt, dass die Bundesregierung erwartet, dass auch von Seiten der Kasachstandeutschen Impulse kommen.**

So ist es. Ich glaube, niemand weiß es besser als die Deutschen in Kasachstan selbst, was für sie und für ihre Perspektive notwendig ist. Natürlich wird die Situation in zehn Jahren eine andere sein als sie jetzt ist.

**Wenn wir von veränderten Situationen heute und in der Zukunft sprechen – auch Kasachstan entwickelt sich weiter. Die Kasachstandeutschen sind fest in die multinationale Gesellschaft der Republik Kasachstan integriert. Auch sind die meisten Kasachstandeutsche bereits nach Deutschland ausgewandert. Können Sie sagen, wie lange es die Minderheitenförderung überhaupt noch geben wird?**

Zunächst mal gibt es eine Verantwortung, die natürlich weiter besteht für die Deutschen, die, ich sage mal, im Zusammenhang mit den grauenhaften Wirkungen



Der Bundestagsvizepräsident Johannes Singhammer (Mitte) besuchte das Deutsche Haus in Almaty.

des Zweiten Weltkriegs einfach schicksalhaft die schlechteren Karten gezogen haben. Die Menschen haben hier Schreckliches erfahren müssen. Daran wird sich nichts ändern.

Die andere Frage ist, wie man die Unterstützung und die Kooperation umstellen kann. Denn es ändert sich auch die Beziehung, weil eine neue Generation da ist. Da, meine ich, ist es wichtig, dass nie der Eindruck entstehen darf, es wäre eine Art von Bevormundung.

**Das heißt, sie versuchen, die Zusammenarbeit zwischen der Bundesregierung und den Kasachstandeutschen in Augenhöhe anzuregen?**

So ist es. Das ist, glaube ich, die entscheidende Grundlage und natürlich wird sich etwas ändern, weil sich auch die Ge-

Denker von gestern, sondern Deutsch ist eine Sprache der technologischen Hochleistungen, der präzisen Möglichkeit, philosophische, aber auch technische Zusammenhänge zu formulieren. Deswegen macht es Sinn. Es sprechen 100 Millionen Menschen in Europa muttersprachlich Deutsch. Damit ist Deutsch die am meisten gesprochene Muttersprache in Europa.

**Sie waren zuvor in der kasachischen Hauptstadt Astana und haben auch Kirgisistan bereist. Bitte beschreiben Sie uns Ihre Eindrücke.**

Ich habe sehr gute Eindrücke mitgenommen. Kasachstan ist ein verhältnismäßig reiches Land, Kirgisistan hat nicht so viele finanzielle Möglichkeiten. Es gibt in beiden Ländern im Vergleich zu vor 20 Jahren

Bindeglied, weil er nämlich Erfahrungen hat, die wir als Kollegen nicht haben. Das sind zum Beispiel Fragen, die damit beginnen, wie die Lebensumstände damals gewesen sind. Warum sind so viele Menschen nach Deutschland gezogen? Gibt es die Chance, dass es der eine oder andere vielleicht auch zurück nach Kasachstan zieht? Was für Bedingungen müssen dafür vorliegen? Das alles weißt er natürlich besser einzuschätzen.

**Was werden Sie Ihren Wählern von Ihrer Kasachstanreise berichten?**

Kasachstan ist ein gastfreundliches Land mit einem hohen Potenzial. Es ist ein Land, das stabil ist und im eurasischen Kontinent geopolitisch die „Pool-Position“ hat. Ich denke, dass es ist im deutschen und europäischen Interesse ist, mit Kasachstan enge Beziehungen zu halten. Aufgrund der deutschen Brückenfunktion – das ist eine Formel, aber auch eine geschichtliche Wahrheit – haben wir die Aufgabe, diese Chancen zu nutzen anstatt sie zu vergraben oder zu vergessen. Das heißt fördern, und auch neue Impulse setzen.

**Herr Singhammer, vielen Dank für das Gespräch.**

Interview: Dominik Vorhölder und Olesja Klimenko



Bundestagsvizepräsident Johannes Singhammer wirbt für Zusammenarbeit auf Augenhöhe.

schichte fortentwickelt. Da heißt es, die richtigen Perspektiven zu entwickeln – und zwar gemeinsam.

**Sie sind zum „Sprachwahrer des Jahres 2014“ gewählt worden. Durch die so genannte Dreisprachenpolitik wird hier Englisch als erste Fremdsprache gefördert. Immer weniger Schüler in Kasachstan lernen Deutsch heute als erste Fremdsprache. Warum ist es aus Ihrer Sicht sinnvoll für Kasachstan, Deutsch zu sprechen? Sollte Deutsch wieder den Status der ersten Fremdsprache in Kasachstan erreichen?**

Ich würde mir wünschen, wenn dieser Status wieder erreicht werden könnte. Deutsch ist keine Sprache der Dichter und

nur noch wenige Deutsche. Aber sie sind trotzdem wichtig, weil sie in den jeweiligen Ländern eine prägende Rolle spielen. Mein Eindruck war sehr gut, weil das Interesse der Regierungen an der Zusammenarbeit mit Deutschland sehr hoch ist. Deutschland ist das wirtschaftlich wichtigste Land in Europa. Alle Regierungen haben Interesse, mit uns zusammen zu arbeiten, und wir auch.

**Haben Sie Kasachstandeutsche oder Russlanddeutsche in Ihrem Freundeskreis?**

Ich habe einen Kollegen im deutschen Bundestag, der Herr Zertik, mit dem ich auch sehr eng zusammenarbeite. Wir sehen uns immer im Bundestag und tauschen uns aus. Der Kollege Zertik ist ein ganz wichtiges

- Minderheitenförderung, f - поддержка меньшинств
- Potential ausschöpfen - использовать потенциал
- Spitzengesellschaft, f - высшее общество
- etw. auf den Prüfstand stellen - что-л. проверять на прочность, испытывать
- zukunfts-gewandt - смотрящий вперёд, оптимистичный
- Einzelentscheidung, f - решение по отдельному вопросу
- schicksalhaft - судьбоносный
- Bevormundung, f - опека, попечительство
- gemeinsam - общий, совместный
- Lebensumstände, f - условия жизни

## ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ПРОГРАММЫ

## ОБЕСПЕЧИТЬ УСКОРЕННЫЙ РОСТ

О результатах Государственной программы по форсированному индустриально-инновационному развитию на 2010-2014 годы и перспективах Государственной программы индустриально-инновационного развития на 2015-2019 года.

Марат Идрисов

Необходимо отметить, что первая пятилетка индустриализации была начата в разгар глобального экономического кризиса, когда в большинстве стран наблюдалась деиндустриализация и секвестр бюджета по большинству программ развития. По сути, ГПФИИР отчасти стала антикризисной программой и позволила сохранить занятость и экономический рост на ряде системообразующих предприятий на фоне значительного сокращения производства на таких предприятиях, как Миттал Стил (20%) и Казазот.

Многие ошибочно полагают, что целью за пять лет было построить «новую Германию», сделать полностью диверсифицированную экономику, конкурирующую с экономиками Западной Европы, Японии и т.д. Но все понимают, что такие цели изначально не ставились. Необходимо было обеспечить ускоренный рост обрабатывающей промышленности, заложить законодательную и инфраструктурную основу. Большая часть всех средств, около 80%, которые пошли на индустриализацию, выделялись на инфраструктуру, энергетику, ЖКХ, что позволило реализовать 770 проектов, причем многие из них запустились сравнительно недавно и не успели выйти на планируемые мощности. Поэтому в рамках второй пятилетки есть возможность нарастить объемы производства за счет задела первой пятилетки.

За годы первой пятилетки индустриализации создана основная законодательная база, решены большинство инфраструктурных вопросов, разработаны инструменты господдержки бизнеса, модернизированы предприятия и улучшен инвестиционный климат. Можно с уверенностью сказать, что несмотря на негативное влияние очередного кризиса, в рамках ГПФИИР мы достигли существенных результатов. С запуском первой пятилетки произошли качественные сдвиги в диверсификации экономики. Так, в 2008-2014 гг. обрабатывающая промышленность росла быстрее горнодобывающей, +24,1% против +16,6%, что является явным эффектом программы индустриализации. За период первой пятилетки было привлечено в 2,7 раз больше ПИИ, чем за пять предыдущих лет – 16,5 млрд. долларов. Реальный рост отмечается в следующих отраслях обрабатывающей промышленности: в фармацевтике, машиностроении, прочей неметаллической минеральной продукции, легкой промышленности, химической промышленности и металлургии.

В 2014 году, по предварительным данным, обрабатывающей промышленности удалось сохранить рост в 1%, что позволило, несмотря на снижение цен на сырьевые товары, сохранить рост объемов производства в целом по промышленности – на 0,1%.

Изменилась структура обрабатывающей промышленности. В дополнение к традиционным – металлургии и пищевой промышленности – в отечественной экономике усилились новые направления, такие как нефтеперерабатывающая промышленность и машиностроение.

Производительность труда в обрабатывающей промышленности выросла с 37,3 до 51,5 тыс.долл./чел., что говорит о достижении качественных сдвигов в повышении конкурентоспособности обрабатывающих секторов промышленности. В производстве прочей неметаллической минеральной продукции (например, изделия из стекла, керамические изделия, напольные покрытия, кафель, черепица, цемент



Формирование групп секторов на основании приоритетов

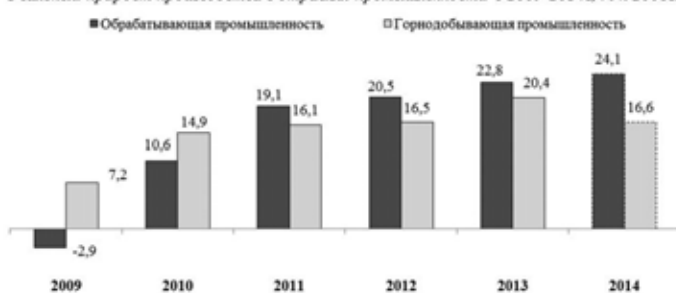
Приоритетные сектора	
1. Металлургический комплекс	1. Черная металлургия 2. Цветная металлургия
2. Нефтеперерабатывающий комплекс	3. Нефтепереработка 4. Нефтехимия
3. Пищевая промышленность	5. Производство продуктов питания
4. Химическая промышленность	6. Агрохимия 7. Производство химикатов для промышленности
5. Промышленное производство	8. Произ-во автотранспорт. средств 9. Электрооборудование 10. Производство стл. техники 11. Производство «тяг. техники» 12. Горн. оборудование 13. Нефтедоб. и нефтегазообор. оборуд.
6. Производство строительных материалов	14. Производство строительных материалов

и штукатурка, производство отделочного камня и т.д.) достигнут рост в 2,3 раза, химической промышленности – 2,2 раза, машиностроения – 2 раза, металлургии – 1,9 раз, легкой промышленности – 1,5 раза, фармацевтике – 1,4 раза.

Доля инновационно-активных предприятий с 2008 по 2013 год выросла вдвое. Энергоемкость ВВП за аналогичный период снизилась с 1,77 до 1,44 тонн нефтяного эквивалента/тыс. долл.

Таким образом, мы сделали шаг к индустриализации. Это стало основой для реализации второго этапа, которая стартовала в этом году.

Реальный прирост производства в отраслях промышленности в 2009-2014 гг. % к 2008г.



Следует отметить, что основной целью второй пятилетки является стимулирование диверсификации и повышение конкурентоспособности обрабатывающей промышленности.

Для достижения этой цели определены 14 приоритетных секторов промышленности, представляющие шесть отраслей промышленности (металлургия, химия, нефтехимия, машиностроение, строительство материалов, пищевая промышленность), на которые планируется направить 80% целевых бюджетных финансовых ресурсов, выделяемых по ГПФИИР.

При определении приоритетных секторов учитывались рыночные перспективы для сектора, включая объем и рост рынка, потенциальный экономический эффект от развития сектора. Также учитывались возможности данного сектора в стране, в том числе текущий уровень и перспективы развития. Кроме того, определены инновационные сектора: отрасли мобильных и мультимедийных технологий, нано- и космических технологий, робототехники, геной инженерии, поиска и открытия энергии будущего.

Одним из инструментов повышения конкурентоспособности будет развитие кластеров для перевода экономики

страны на новую технологическую платформу, формирование отраслей с высоким уровнем производительности, добавленной стоимости и степени переработки продукции и услуг.

ГПФИИР предусмотрено, что в целях дальнейшего развития СЭЗ будут проработаны вопросы предоставления стабильности и гарантий сохранности преференций и налоговых льгот для участников СЭЗ на весь период действия СЭЗ.

Для обеспечения отраслей экономики высококвалифицированными кадрами будет проводиться работа по реформированию системы подготовки кадров. Для

государственной поддержки с учетом новых подходов, предусматривающих индивидуальный подход в отношении крупных инвестиционных проектов республиканского уровня, а также на усиление координирующей роли акиматов в реализации региональных проектов. Ожидается, что реализация ГПФИИР позволит достичь существенного прогресса по всем ключевым показателям развития промышленности и экономики в целом.

По прогнозам аналитиков, программа позволит в 2019 году достичь следующих экономических показателей к уровню 2012 года: прироста объемов произведенной продукции обрабатывающей промышленности на 43% в реальном выражении; роста валовой добавленной стоимости в обрабатывающей промышленности не менее чем в 1,4 раза в реальном выражении; роста производительности труда в обрабатывающей промышленности в 1,4 раза в реальном выражении; роста стоимостного объема несырьевого (обработанного) экспорта не менее чем в 1,1 раза; снижения энергоёмкости обрабатывающей промышленности не менее чем на 15%; роста занятости в обрабатывающей промышленности на 29,2 тыс. человек.

Материал предоставлен АО «Каззахстанский институт развития индустрии»

■ занятость – Beschäftigung, f,

Beschäftigungsgrad, m

■ ускоренный рост – beschleunigtes

Wachstum, f

■ качественный – qualitativ

■ промышленность – Industrie, f

■ сырьё – Rohstoff, m; Rohmaterial, n

■ черепица – Dachziegel, m

■ достигать – erreichen

■ развитие – Entwicklung, f

■ космический – kosmisch, Raum-,

Weltraum-

■ приоритетный – vorrangig

## DSD-SCHULEN

## DEUTSCHUNTERRICHT BLEIBT WICHTIG

In Kasachstan gibt es acht Gymnasien mit vertieftem Deutschunterricht. Die Direktoren dieser Schulen trafen sich in Almaty zu einer Fachkonferenz. Dort interessierte sich auch eine Vertreterin des kasachischen Bildungsministeriums für ihre Arbeit.

Von Dominik Vorhölter

In Almaty trafen sich die Schulleiter und Deutsch-Fachleiter der „DSD-Gymnasien“, die in Kasachstan vertieften Deutschunterricht anbieten. Zur Konferenz hatte die Fachberaterin der Zentralstelle für Auslandsschulwesen, Frauke Woitsch in das Gymnasium Nr. 68 eingeladen. Die Veranstaltung bot den Schulleiterinnen und Schulleitern die Möglichkeit, sich über Projekte, Initiativen und auch Schwierigkeiten ihrer Arbeit auszutauschen.

Insgesamt bieten acht Gymnasien in Kasachstan vertieften Deutschunterricht mit DSD-Programm an. Zwei davon befinden sich in Astana, Almaty, Ust-Kamenogorsk sowie jeweils eines in Petropawlowsk und Kornejewka. An jeder dieser Schulen können Schülerinnen und Schüler das Deutsche-Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz erwerben. Dabei sind die einzelnen Wege und Ansätze der Gymnasien, ihre Schülerinnen und Schüler zum intensiven Deutschlernen zu motivieren, sehr verschieden. Ein einigen wird sowohl vertiefter Deutsch- als auch Englischunterricht gegeben. Alle bemühen sich um enge Kontakte zu Lehrern oder Partnerschulen in Deutschland und werden auch von entsandten ZfA-Lehrern vor Ort durch entsprechenden Deutschunterricht unterstützt.

#### Stolpersteine in Usk-Kamenogorsk

Zum Beispiel wirbt das Gymnasium Nr. 46 in Astana neben kostenlosen Studiermöglichkeiten in Deutschland mit einer aussichtsreichen Perspektive in einer deutschen Firma in Astana. Dort haben Schüler und Schülerinnen u.a. die Möglichkeit, ein Praktikum in der Firma „Funke Kunststoffe“



Bild: Dominik Vorhölter

Die Deutsch-Fachleiter der „DSD-Gymnasien“ trafen sich im 68. Gymnasium in Almaty, gemeinsame Arbeit an der Geschichte verbinden, erklärte Nesterenko. Von den unterschiedlichen Projekten aus den DSD-Schulen und ihre Bemühungen um qualitativen Unterricht und um Kontakte zu Deutschland, zeigte sich die Expertin für Vor- und Mittelschulen Scholpan Kasymowa beeindruckt. Die Vertreterin des Bildungsministeriums der Republik Kasachstan unterstützt die Arbeit der Gymnasien mit vertieftem Deutschunterricht und interessierte sich besonders für die Erfolge der DSD-Schulen.

**Kasachstan fördert Deutschunterricht**

„Die Arbeitserfahrung dieser Gymnasien ist sehr interessant und kann auch anderen Schulen interessant sein. Innerhalb des

Ministeriums weisen wir daher ständig auf den Erfahrungsschatz dieser Gymnasien hin und versuchen, dieses Wissen weiter zu verbreiten. Das heißt, wir unterstützen alle Initiativen, die von deutscher Seite kommen. Ich hoffe sehr, dass die Zusammenarbeit mit den deutschen Partnerorganisationen weitergeht“, sagte Kasymowa. Sie versicherte, dass alle Bildungsinitiativen, die von deutscher Seite kommen, weiterhin vom Ministerium gefördert werden.

Denn für Kasachstan spiele ein qualitativer Fremdsprachenunterricht eine große Rolle. Gründe dafür sind die Möglichkeiten, die das deutsche Bildungssystem für Kasachstan bietet, eine Ausbildung im Ausland zu erhalten. Auch für künftige Staatsbedienstete spiele eine Ausbildung im Ausland eine große Rolle. „Eine Ausbildung im Ausland, zum Beispiel in Deutschland, ist die Brücke zu einer erfolgreichen Karriere“, weiß Kasymowa. Obwohl gerade die englische Sprache Priorität habe, gebe man sich große Mühe, alle europäischen Sprachen zu fördern, versicherte die Vertreterin des Bildungsministeriums.

- vertiefen – углублять
- Schwierigkeiten, f – трудности
- sich bemühen – стараться, прилагать усилия
- Bildungsministerium, n – министерство образования
- Erfahrungsschatz, m – богатство опыта

#### ИНТЕРВЬЮ

## СТРАНА, ГДЕ Я РОДИЛАСЬ

Виолетта Бат родилась в Казахстане, но уже более 19 лет живет в Германии, куда в середине 90-х эмигрировали ее родители. После окончания школы Виолетта поступила в университет г. Хайдельберга, где занимается любимым делом – изучает этнологию. Когда встал вопрос прохождения преддипломной практики, Виолетта с радостью решила провести ее в Казахстане, в Институте им. Гёте г. Алматы. А заодно посмотреть, как изменилась страна, где прошло ее детство и живут родственники.

#### – Виолетта, вы уехали в Германию в раннем возрасте. Что для вас означает Казахстан?

– Казахстан – это в первую очередь страна, где я родилась, здесь прошли мои первые годы жизни. И это навсегда останется в моей памяти. Мой папа – этнический немец, в Казахстане практически не говорил по-немецки, освоил родной язык лишь по приезде на историческую родину. А мама – русская по национальности, родилась и выросла на Украине, где у нас и сегодня проживают многочисленные родственники.

#### – Вам известны факты трагической истории советских немцев, их депортации в Казахстан? Поднималась ли эта тема в вашей семье представителями старшего поколения?

– К сожалению, я мало знаю о жизни моих бабушек и дедушек. В семье редко говорили об этом, как и об истории советских немцев. Некоторую информацию об этом непростом периоде я почерпнула, в первую очередь, из книг.

#### – Нередко переселенцы из стран бывшего Советского Союза сталкиваются в Германии с проблемами интеграции. Как это было в вашем случае?

– Мне в этом плане очень повезло, так как я переехала в Германию в возрасте пяти лет, и потому проблем с интеграцией

не было. Сейчас, по истечении 19 лет, я могу с уверенностью сказать, что у меня все получилось, я полностью интегрирована в европейское общество, владею двумя языками, немецкий для меня родной, по-русски говорю прекрасно, но с сильным акцентом.

#### – На каком языке вы говорите дома?

– В семье мы разговариваем на обоих языках, так как сохранение русского языка является для нас также важным.

#### – Виолетта, вы уже несколько недель в Алматы. Какие впечатления от города и страны в целом?

– Я поражена, насколько изменилась страна, где прошло мое детство. Перед поездкой у меня были совершенно другие представления о Казахстане. Скорее всего, они сформировались из моих воспоминаний, картинок из детства, которое прошло в селе. В действительности все оказалось совершенно по-другому. Алматы – красивый и современный город, люди очень доброжелательны и гостеприимны, все это произвело на меня неизгладимое впечатление.

#### – В чем заключается ваша практика в Институте им. Гёте?

– Я прохожу практику в отделе проектной деятельности. Институт им. Гёте реализует множество интересных проектов,



в том числе совместно с Республиканским немецким драматическим театром. Данная сфера для меня наиболее привлекательна, так как в Германии я не только участвовала в театральных проектах, но и сама играла в театре.

– Виолетта, большую часть жизни вы провели в Германии. Кем вы себя ощущаете – немкой с русскими

#### корнями или же русской с европейскими?

– Пожалуй, ни то и ни другое. Я больше придерживаюсь интернациональных взглядов относительно моей национальной принадлежности. Я многие годы прожила в Германии, но мои корни связаны с Казахстаном и говорю я по-русски.

#### – Вам сложно определить свою национальную идентичность?

– Самое главное, как ты себя ощущаешь. Мне легко в любом обществе, с людьми разных национальностей. По-моему, сегодня многие затрудняются ответить на вопрос о своей идентичности.

#### – Спасибо большое за интервью.

Интервью: Олеся Клименко

- измениться – sich (ver)ändern;
- sich wenden
- почерпнуть – entnehmen; auflesen
- уверенность – Sicherheit, f, Gewißheit, f
- впечатление – Eindruck, m
- доброжелательный – wohlwollend, gewogen; freundlich

## EVENT

# MUSIK AUS DER STEPPE IM KASACHISCHEN KUNSTTEMPEL

Im Kastejew-Museum gaben die Gruppen „Turan“ und „Arkaim“ traditionelle Musik auf seltenen Instrumenten. Der kasachische Kunsttempel setzt mit dem neuen Musik-Event eine neue Marketing-Strategie um.



Gulmira Schalabajewa (r.) hatte die Idee zur Musik-Vernissage.

Von Dominik Vorhölder

Ein alter kasachischer Mann lebte einst in einem kleinen Aul. Er hatte sieben Söhne. Es grassierte eine Hungersnot. Der erste Sohn starb. Der Mann zog eine Saite auf ein getrocknetes Stück Holz und sang ihm einen Kuji, ein altes kasachisches Lied. Nachdem der jüngste Sohn gestorben war, hatte er sieben Saiten gespannt und sieben Mal gesungen. So war das „Schetigen“ (übers.: sieben Saiten) das Einzige, was ihm geblieben war. Diese kleine Geschichte um die Entstehung des traditionellen kasachischen Saiteninstrumentes hatte Jurij Awarin sich nicht persönlich ausgedacht. Der in Kasachstan bekannte Musikexperte hatte sie dem Publikum während der Musik-Vernissage erzählt.

## Musik-Experte Awarin zu Gast im Museum

Das Kastejew-Museum hatte Anfang April zu einer Musik-Vernissage eingeladen. Dabei handelt es sich um eine neue Veranstaltung, mit der das Museum mit dem größten Schatz an bildender Kunst in Zentralasien neue

Wege geht. „Ich möchte, dass die Musik die Bilder rundherum zum Leben erweckt“, erklärte Gulmira Schalabajewa, die Leiterin des Kastejew-Museum. Sie sei ein Fan von Awarin und hatte sich überlegt, den aus dem Fernsehen bekannten Musikexperten auch ins Museum zu holen.



Jurij Awarin moderierte den Abend.



Das Ensemble „Turan“ überzeugte auch mit ihren originellen Kostümen.

So fand im Saal der kasachischen Malerei zum ersten Mal ein Konzert traditioneller kasachischer Musik statt. Interessant an dem Auftritt der Gruppe „Turan“ war nicht nur die eigentümliche Musik. Die Musiker waren auch in Nationaltrachten gekleidet und spielten auf traditionellen kasachischen Instrumenten: Kылkobys, Schetegen, Sybysgi, Sas Symai und Scherter. Zu jedem der seltsamen Instrumente wusste Musikexperte Awarin eine Geschichte zu erzählen. Er führte durch das Programm und teilte sein umfangreiches Wissen über die kasachische Musikkultur.

## Kastejew-Museum hat neues Marketing-Konzept

So offenbarte er dem Publikum, dass er selbst mal versucht habe, auf dem traditionellen Blas-Instrument Sybysgi zu spielen. Auf den ersten Blick sieht es aus wie eine Flöte. Musikexperte Awarin weiß allerdings, wie schwer es ist, auf ihr einen Ton zu erzeugen. „Dazu benötigt man nicht nur den Mund und Luft, sondern auch Zähne und Zunge.“ Die nächste Musik-Vernissage soll Anfang Mai stattfinden. Die Veranstaltung ist eine

von zahlreichen Maßnahmen, die Besucher auf das Museum aufmerksam zu machen, und nicht die einzige Neuigkeit. „In diesem Jahr begeht unser Museum sein 80-jähriges Jubiläum. Dennoch freue ich mich, wenn wir unserem Publikum etwas Neues bieten können. Nun haben wir auch begonnen, Souvenirs zu verkaufen“, verrät Museumsdirektorin Schalabajewa. Jetzt können die Besucher neben Postkarten auch Abzüge der Gemälde aus den Dauerausstellungen erwerben. Das nächste Musik-Event im Kastejew-Museum ist für Anfang Mai geplant.

■ Hungersnot, f - голод

■ Musikexperte, m - музыкальный эксперт

■ rundherum - вокруг

■ eigentümlich - своеобразный

■ einen Ton erzeugen - производить звук

## КАРАГАНДА

# ВЕСЕННИЕ ГАСТРОЛИ РЕСПУБЛИКАНСКОГО НЕМЕЦКОГО ДРАМАТИЧЕСКОГО ТЕАТРА

Надежда Фризен

В феврале 1980 года в Темиртау состоялось открытие первого немецкого театра в Советском Союзе. Основной целью работы театра было сохранение и развитие культурного наследия граждан немецкой национальности. 29 артистов из училища им. Щепкина г.Москвы открыли 1 сезон постановкой пьесы «Первые», в которой отображали переселение немцев и их взаимоотношения с казаками. Благодаря талантливым артистам и разнообразному репертуару театр неуклонно развивался.

С 1989 года Немецкий театр работает в г.Алматы. На сегодняшний день в репертуаре представлены спектакли на немецком и русском языках как для взрослых, так и для детей.

И вот впервые за многие годы театр гастролирует по республике. 8 апреля на сцене театра им. Станиславского актёры Немецкого театра порадовали



карагандинских зрителей спектаклем «Смешные деньги». Интересный и захватывающий сюжет, профессиональные артисты – всё это оказало на зрителей такое впечатление, что по окончании спектакля, находясь в холле

театра, они не спешили расходиться, обменивались мнениями об увиденном. На следующий день на сцене Карагандинского театра была показана детская сказка «Папаня», оставившая у юных зрителей не менее яркие эмоции.

Немецкий центр «Wiedergeburt» 10 апреля организовал встречу с коллективом Немецкого театра в стенах культурного центра, сделав неоценимый подарок всем посетителям. Встреча прошла в тёплой дружеской атмосфере. Гости рассказали многое о театре и его репертуаре, их заинтересовала работа немецкого молодежного клуба, для членов которого были проведены профессиональные тренинги актёрского мастерства. Время пролетело незаметно. Между творческим коллективом карагандинского центра «Wiedergeburt» и актёрами Немецкого театра сложились дружеские отношения, которые, надеемся, станут основой дальнейшего общения.

Выражаем благодарность организаторам и коллективу театра за общение, которое принесло всем массу позитивных эмоций. Желаем театру новых творческих побед, ярких постановок и успешных гастролой.

## ТРАДИЦИИ

## FROHE OSTERN

Всю неделю стояли холода. На календаре второй месяц весны, а тепла все нет. Пасхальное утро побаловало нас яркими лучами солнышка и это, несомненно, радовало, ведь Пасха – праздник, ассоциирующийся с весной, теплом и радостью.



Мария Горбачева

Восточно-Казахстанское общественное объединение немцев «Возрождение» г. Семья встретило Пасху большой семьей в актовом зале Дома дружбы. Яркая выставка, праздничная музыка, пасхальное дерево, цветы, зайчики и раскрашенные яйца символизировали праздник и позволили окунуться в добрую атмосферу Пасхи.

Встречали наших гостей словами Frohe Ostern участники Клуба немецкой молодежи «Glück», переодетые в ростовые куклы, в немецких национальных костюмах и в наряде пасхального зайчика, что прибавляло праздничного настроения. Повсюду звучали радостные приветствия и поздравления. Большая благодарность работникам общества «Возрождение», которые всегда поддерживают немцев, проживающих в нашем городе и за его пределами.

Праздник начался с поздравительных слов председателя общества Лилии Гончарук, которая представила гостей и поделилась последними событиями, происходившими в нашем обществе.

Поздравил всех с торжеством отец Иосиф, настоятель Римско-католического прихода Пресвятой девы Марии, царицы Розарии. Приехали гости из села Бескарагай, одного из филиалов общества г. Семья, под руководством Надежды Зигле. Порадовал всех своим выступлением Василий Кайль, исполнивший немецкие песни под аккомпанемент баяна. Также на празднике присутствовали гости из Германии – Хорст Лангер и Гердт Хонберг, консультанты службы старших экспертов SES, прибывшие с визитом в Государственный университет им. Шакарима.

Концертная программа в этом году была насыщенной: вокально-инструментальный ансамбль «Айнхайт» выступил с любимыми всем песнями, танцевальные коллективы порадовали разнообразными номерами и красочными костюмами. Недавно «Айнхайт» под руководством Марины Ляпиной занял первое место на республиканском конкурсе «Жас таланттар», который проходил в городе Алматы. На данный момент в обществе немцев г. Семья существуют четыре танцевальные группы, количество



участников около семидесяти человек в возрасте от 6 до 18 лет. Все они с большим энтузиазмом выступили на пасхальном празднике. Детская вокальная группа «Maiglöckchen» под руководством Оксаны Фоминой исполнили песню «Backe, backe Kuchen». В этот день это было первое выступление ребят и можно отметить, что несмотря на свой юный возраст они очень хорошо исполнили номер. Солистка детской вокальной группы «Maiglöckchen» Виктория Воронина выступила с песней «Ожившая кукла».

Ученики группы немецкого языка Веры Ермоленко рассказали о традициях немецкой Пасхи, сделали инсценировку известной сказки «Теремок» на немецком языке и закончили свое выступление исполнением песни «От улыбки» на немецком языке. Группа Ирины Суминой приготовила веселую немецкую песню «Deutsch vergnügen». Под руководством Елены Скородумовой ребята исполнили песню про один из главных символов Пасхи – пасхального зайчика «Stups, der kleine Osterhase». И подопечные Ольги Бедер организовали с гостями интересные игры.

Восхитительное танго было представлено гостям от активистов Клуба немецкой молодежи «Glück» и слушателей курсов Алисы Грошевой и Ильи Мусатова. Завершился праздник танцами. С каждым годом мероприятие проходит всё ярче и интересней, и все это благодаря организаторам, которые вкладывают в него всю душу. Отраднo, что и немцы, проживающие в регионе, проявляют большой интерес к своей культуре и языку. Благодаря этому общество движется вперед, растёт и развивается.

■ мороз – Frost, m

■ выставка – Ausstellung, f

■ праздничное настроение – festliche

Stimmung, n

■ танцевальная группа – Tanzgruppe, f

■ проживать – wohnen; wohnhaft sein

## СЕМЕЙ

## ДЕНЬ ЗДОРОВЬЯ

В рамках всемирного Дня здоровья Общественное объединение немцев «Возрождение» совместно с городским центром «Здорового образа жизни» провели акцию «Твое здоровье в твоих руках».

Мария Горбачева

Инициатором проведения мероприятия выступила социальный работник ООН «Возрождение» Виктория Романенко: «Бабушкам и дедушкам, которые состоят в списках общества, в силу возраста и слабого здоровья сложно попасть на консультацию к нужному специалисту. Не всегда хватает сил, чтобы выстоять в очереди и попасть на прием к врачу. Поэтому в рамках всемирного Дня здоровья мы решили порадовать старшее поколение и устроили бесплатные консультации специалистов-медиков».

Мероприятие проходило в Доме дружбы г. Семья. В нем приняли участие сотрудники ООН «Возрождение», работники и представители других этнических центров. В качестве консультантов были приглашены специалисты центра правильного питания и здорового образа жизни учебно-клинического центра Семипалатинского государственного медицинского университета. Студенты

пятого курса специальности «Общественное здравоохранение» и участники клуба немецкой молодежи «Glueck» приняли участие в акции в качестве волонтеров.

На первом этаже Дома дружбы можно было узнать свой рост, вес, измерить артериальное давление. Одновременно можно было узнать «индекс Кетле» и получить консультацию по состоянию массы тела. На втором этаже принимали специалисты из диагностического центра: терапевт, онколог, кардиолог и уролог.

После прохождения консультаций все участники поднялись в актовй зал, где сотрудник центра питания, старший преподаватель кафедры питания ГМУ Гульнара Туртунова провела семинар на тему «Здоровое питание – основа долголетия и профилактики различных болезней». В своем выступлении Г. Туртунова рассказала о правильном питании и представила статистические данные. Все участники получили брошюры с советами, как надолго сохранить свое здоровье.



Чтобы быть здоровым, конечно же, нужно правильно питаться, заниматься спортом, отказываться от вредных привычек и было бы неплохо улыбаться и радоваться жизни. Поэтому и завершился День здоровья концертом, подарившим всем много положительных эмоций;

зрители с удовольствием танцевали и пели известные песни.

После мероприятия бабушки и дедушки уходили с багажом новых знаний в области правильного питания, со словами благодарности, хорошим настроением и счастливыми улыбками.

## ТРАДИЦИИ

## ПАСХАЛЬНЫЙ ВЕЧЕР В АКТОБЕ

Пасха – один из древнейших христианских праздников. В Германии этот праздник отмечают в течение четырех дней. Несмотря на то, что данный праздник является христианским, ему сопутствуют множество языческих обычаев, таких как красить яйца и обмениваться ими.



Алексей Зайковский, Ляззат Ермешева

Древние славяне обожествляли солнце – Ярило – как символ пробуждения новой жизни после долгой зимы, украшали двери венком, который также олицетворяет собой возрождение. Традиция украшать праздник пасхальным зайцем исходит от легенды, когда языческая богиня весны Остара превратила птицу в зайца, но он продолжал нести яйца.

Об этих и многих других пасхальных традициях немцы Актыбинской области узнали на вечере, который прошел в Доме Дружбы седьмого апреля. Праздничная программа, конкурсы, чаепитие и тематическая викторина были организованы обществом немцев «Возрождение».

Для всех желающих приобщиться к традициям празднования западноевропейской и православной Пасхи были широко распахнуты двери Дома дружбы. Гостей пришло немало. Люди несли вы-

печку, конкурсные работы, удивительно оформленные пасхальные сувениры и предметы рукоделия. Вот оно – буйство пасхальных красок и манящий аромат

*Ein frohes Fest  
und viel Vergnügen  
an lauter schönen  
Ostertagen!  
Genießt die Zeit  
in vollen Zügen,  
dass wollte ich  
Euch heute sagen.*

корицы и ванили! Каждому нашлось занятие по душе: люди постарше пели знакомые с детства немецкие песни и общались за чашечкой чая; молодежь активно участвовала в конкурсах, помогали накрывать столы и проводить тематические конкурсы.



Мама, пришедшие с малышами, радовались, что дети проявляют интерес к увиденному и даже пытаются напевать немецкие песни. Это единение не могло не радовать!

«Так приятно, что мы, наши родители, наши дети (а у меня уже и внуки) имеем возможность прийти на настоящий праздник немецких традиций. Это воодушевляет, радует, объединяет. Каждый раз в канун очередного народного немецкого праздника мы приходим, общаемся, узнаем что-то новое или вспоминаем мотивы из детства... Эти праздники остаются у нас в душе и радуют сердце», – поделилась впечатлениями Мина Генриховна Грасмик.

По традиции, Пасхальный вечер сопровождался немецкими песнями о Пасхе, весне, любви в исполнении немецкого народного хора «Veilchen». Все гости, принявшие активное участие в мероприятии, будь то исполнение немецких песен, танцев или выставка поделок, были отмечены и награждены памятными

подарками и сувенирами. Надо отметить, что участники креативно подошли к конкурсу, их работы были выполнены в таких интересных техниках, как декупаж, скрапбукинг и бисероплетение, было много вязаных работ. Вечер запомнился атмосферой мира и дружбы, интересными разговорами и, конечно же, вкусным чаем с пасхальной выпечкой.

■ обмениваться – *austauschen; tauschen*

■ украшать – *schmücken, ausschmücken*

■ конкурс – *Wettbewerb, m;*

*Preis Ausschreiben, n*

■ впечатление – *Eindruck, m*

■ награждать – *auszeichnen, belohnen*

## НЕМЦЫ УЗБЕКИСТАНА

## ПОГРУЗИТЬСЯ В АТМОСФЕРУ ПРАЗДНИКА

Пасха – один из важнейших религиозных праздников. На немецкий язык переводится Ostern. Это слово древнегерманского происхождения, своим значением тесно связано с наименованием части света – восток (Osten). Ведь сторона света, где восходит солнце, считалась у верующих символом воскресения Иисуса Христа.

Кристина Малахова

В этом году в праздник Пасхи Республиканский культурный центр немцев Узбекистана подготовил специальную праздничную программу для немцев, проживающих в г.Ташкенте.

Много желающих смогло в этот день погрузиться в радостную атмосферу праздника, насладиться концертом, подготовленным активистами центра, также поучаствовать в конкурсах, к примеру, таких как поиск спрятанных пасхальных яиц, который особенно

понравился детям. Организаторы мероприятия в этот особенный день хотели напомнить гостям об их исторических корнях и поэтому представили исключительно немецкие народные танцы. Но на этом празднование не закончилось – после окончания раз-

влекательной программы гости смогли насладиться праздничным обедом и традиционной немецкой выпечкой, а также пообщаться друг с другом. Прошедшее мероприятие подарило гостям хорошее настроение и положительные эмоции.



## MODE

# KORSETT UND LIEBESTÖTER – 150 JAHRE UNTERWÄSCHE



Früher hießen sie ganz einfach „Unterkleider“. Das französische Wort „Dessous“ ist eine Erfindung des 20. Jahrhunderts. Eine Ausstellung präsentiert spitzenmäßige Kulturgeschichte(n) rund um historische Wäschestücke.

Von Heike Mund

Das aktuellste Wäschestück ist ein „Bondage-Body“ aus der neuen Wäschekollektion 'Fifty Shades of Grey', berichtet Kuratorin Claudia Gottfried. Ein Objekt unserer Zeit, wobei es reine Vereinbarung und natürlich auch vom kulturellen Hintergrund abhängig sei, sagt sie im DW-Interview, ob jemand so ein Wäschestück erotisch oder eher langweilig findet. Mehr als 250 ausgesprochen reizvolle Original-Wäschestücke sind derzeit im LVR-Industriemuseum in Engelskirchen in einer Ausstellung zu sehen: Krinolinen und Stangen-Korsetts, panzerartige Mieder und Spitztüten-BHS genauso wie moderne String-Tangas und Wonderbras.

Die Gefühle, die die jeweils weiblichen und männlichen Träger zu ihrer Unterwäsche entwickelten, sind schon seit 100 Jahren höchst unterschiedlich: Frauen lieben es, wechselnde Unterwäsche ihrer jeweiligen Stimmung anzupassen, Männer sind dagegen eher konservativ. „Männer entscheiden sich einmal in ihrem Leben für einen Unterhosenstyp und dabei bleiben sie für den Rest ihres Lebens“, erzählt die Kulturwissenschaftlerin Claudia Gottfried.

Bevor es die erste Unterwäsche gab, wurde unter den Röcken und Kleidern einfach nichts getragen. „Frauen haben lediglich ein langes Unterhemd angezogen. Und das wars. Eine klassische Unterhose gab es noch nicht“, sagt Gottfried. Die Männer knoteten ihr Hemd zwischen den Beinen und zogen ihre Hose darüber. Nur von dem Kurfürst von Sachsen, August dem Starken, ist überliefert, dass er sich spezielle Unterhosen hat anfertigen lassen. Erst um 1900 begann die Unterwäsche dann zu einem üblichen Kleidungsstück zu werden.

## Die Unaussprechlichen

Die erste Damen-Unterwäsche bestand noch aus zwei separaten „Beinlingen“, im Schritt offen, damit sie nichts mit einer männlichen Hose zu tun hatten. Das galt als verpönt, hatte aber schon eine gewisse erotische Komponente. „Man muss nicht denken, dass das nicht als erotisch wahrgenommen wurde zu dieser Zeit. Auch diese Kleidungsstücke haben die Phantasie der Männer befeuert. Dieses Geräusch der aneinander reibenden Wäsche, das sogenannte ‚Froufrou‘, war eine verheißungsvolle Andeutung.“

Auch die Wäschestücke der einfachen Leute waren mit Spitze oder kunstvoll bestickten Bordüren versehen. „Das unterscheidet



Bild: cc ingrid-buulenfan flickr

Die Kulturgeschichte der Unterwäsche: Erst um 1900 sind Wäschestücke zur üblichen Kleidung geworden.

sich nur vom Ausgangsmaterial des Stoffes her“, erklärt Kuratorin Claudia Gottfried. „Der ist dann grober oder derbe. Bei den Reichen ist er feiner und manchmal aus Seide. Aber die Ausstaffierung mit Spitze, das haben alle damals gemacht.“ Auch Strümpfe und Strumpfhalter gehörten damals zur Unterwäsche dazu. Erst Anfang des 20. Jahrhundert verschiebt sich deren Bedeutung, als die Röcke erstmal kürzer wurden.

## Wespentaille als Frauenideal

Jede Zeit hatte ihr eigenes Körperideal, das mit der Unterwäsche auch entsprechend modelliert wurde, das ist in dieser Ausstellung zu sehen. Im 19. Jahrhundert gab es eine Konzentration auf die besonders schmale Taille bei den Damen, erläutert die Kuratorin. „Das Ideal war, dass zwei Männerhände diese Taille umfassen sollten. Da sind wir bei 46 Zentimeter Taillenumfang angekommen.“

Ein extrem ungesundes Ideal, das gleichzeitig zu einer starken Betonung von Hüfte und Brust führte – und zu mancher weiblichen Ohnmacht. In den wilden Zwanziger Jahren mit Bubikopf-Frisuren und Charles-ton-Mode kehrt sich das Ganze um: ein androgynes Körperideal wird modern. „Die Brust wird platt gedrückt, die Taille – auch bei den Kleidern – wandert nach unten. Die Körperformen werden eher sackartig.“ Als Unterwäsche spielt der seidene Unterrock in dieser Zeit eine große Rolle.

In den 50er Jahren bekommt die schmale Taille der Frauen eine Neuauflage: unter den weit schwingenden Pettycoat-Kleidern, die

der Pariser Modeschöpfer Dior erfunden hat, sorgen knallenge Miederhöschen und spitztütige Büstenhalter für kurvenreiche Betonung der neuen Weiblichkeit. Der Werbespruch einer bekannten Miederwäschefirma „Mein Playtex bringt mich noch um...“, sorgte zwar für Heiterkeit, war aber wahr. In diesen extrem figurbetonten engen Kleidern konnte sich eine Frau nicht mal hinsetzen, ohne dass ihr die Luft wegblieb. Männer blieben bei bequemer Unterhose mit fein geripptem Unterhemd.

„Davon setzte sich in den 60er Jahren die Frauenbewegung natürlich stark ab. Der BH wird zum Inbegriff des Spießigen, Rückwärtsgewandten“, sagt Claudia Gottfried. Der Schlabberlook wird modern, weite Latzhosen im Unisex-Modus verwischen die Unterschiede zwischen weiblichen und männlichen Körperformen. Die Unterwäschemode passt sich an: Auch Frauen tragen jetzt sportlichen Feinripp, allerdings farbig. „BHs wurden als Symbol normierter Weiblichkeit sogar öffentlich verbrannt.“

## Unterhosenkauf ist Frauensache

In den 80er Jahren wurde diese Entwicklung wieder zurückgedreht. Das Thema der Frauen hieß: „Dress for Success“ (Übers.: Kleide Dich für den Erfolg). Karrierefrauen, die unter ihrem schlicht-grauen Business-Kostüm die heißesten Dessous trugen, tauchten auf einmal als Frauentyp in Filmen und in der Literatur auf. „Die konnten selbstbewusst von sich sagen: wir können erfolgreich sein und trotzdem sexy“, erklärt Kuratorin Gottfried. Die Unterwäsche-Mode

trug dem Rechnung: Reizwäsche war jetzt auch in der Wäscheabteilung im Kaufhaus zu haben. Enge Bodys und Oberweite betonen Wonderbras und Push-Up-BHS sind zu der Zeit wichtige modische Accessoires.

Männer sind von solchen Modefaktoren nicht so abhängig. Frauen sehen sich, auch in Bezug auf ihre Unterwäsche, viel stärker als Spiegel der Gesellschaft, das bringt diese Ausstellung zu Tage. Erst in den vergangenen Jahren hat auch das Körperbewusstsein der Männer zugenommen: die Auswahl an attraktiver Unterwäsche kann mit der in der Frauenabteilung mittlerweile konkurrieren. Allerdings sind dort häufig Frauen beim Einkauf der Herrenwäsche zu finden. „Nach wie vor sind Frauen, auch schon mal die Freundin, Mutter oder die Schwester, für den Erwerb der Unterhosen zuständig. Das ist nach wie vor so“, lacht Claudia Gottfried.

DW.DE 09.04.2015

- Wäschestück, n – предмет белья
- reizvoll – привлекательный, прелестный; интригующий
- Mieder, n – корсаж, лиф, жилетка
- verpönt – предсудительный, нежелательный; запрещенный
- bestickt – украшать вышивкой

## „MEIN LEBEN IN DEUTSCHLAND“

haben Sie einen Lieblingsort in Deutschland oder Kasachstan, mit dem Sie bestimmte Erinnerungen verbinden oder wo Sie sich gerne aufhalten und bestimmten Aktivitäten nachgehen?

### Erzählen Sie uns ihre Geschichte!

Wir suchen Spätaussiedler, die von Kasachstan nach Deutschland umgezogen sind, für unsere neue Serie „Mein Leben in Deutschland – Lieblingsorte“. Erzählen Sie uns etwas Besonderes von ihrer Stadt, Ihrem Dorf, wo Sie heute wohnen oder von dem Ort in Kasachstan, an den Sie besondere Erinnerungen haben! Sie haben die Möglichkeit, uns Ihre Gedanken und Meinung mitzuteilen und unseren

Lesern Ihre Geschichte zu erzählen. Wie war es, von Kasachstan nach Deutschland zu kommen?

Mit der Veröffentlichung Ihrer Erinnerungen tragen Sie zur Dokumentation der Geschichte der Deutsch-Kasachischen Beziehungen bei.

### Machen Sie mit und geben Sie der Deutschen Allgemeinen Zeitung ein persönliches Interview in!

Wenn Sie Interesse haben, an dem Projekt mitzumachen, und über ihren Lieblingsort erzählen wollen, melden Sie sich bitte bei unserem ifa-Redakteur Dominik Vörhölder: [dominikv@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:dominikv@deutsche-allgemeine-zeitung.de)





## LITERATUR

INTERNATIONALE PRESSESTIMMEN  
ZU GÜNTER GRASS

Nicht nur in Deutschland, auch rund um die Welt ist das Werk von Günter Grass bekannt. Und sein Autor umstritten. Das zeigt die internationale Presseschau zum Tod des Literatur-Nobelpreisträgers.

Von Peter Hille

Eine der „prägenden Figuren der alten Bundesrepublik“ nennt die „Neue Zürcher Zeitung“ den Verstorbenen in ihrem Nachruf. Sie schreibt ihm eine besondere literarische Potenz zu: „Grass scheute das Drastische nicht: Seine urwüchsig kraftvolle Prosa wühlte sich mit ihren Figuren lustvoll durch das Erdreich, sie gab sich dem ordinär-vulgären Tonfall des entfesselten Nationalismus hin, sie zeichnete mit Hingabe den enthemmten Sexus in all seinen zarten wie makabren Spielformen nach“, so die NZZ über Grass' Erstlingsroman „Die Blechtrommel“.

Als „ewiger Trommler“ habe Grass sein im literarischen Feld gewonnenes Prestige später in der Politik eingesetzt, unter anderem als Wahlkämpfer Willy Brandts. Allerdings: „Das Politische floss fortan eher als die Poesie des Gestaltens in seine Prosa. Er antizipierte nun weniger den Geist der Zeit, als dass er ihm sekundierte.“

## Bohemien aus Danzig

Für „Le Monde“ aus Frankreich hat Grass sein Land stets mit dem eigenen schlechten Gewissen konfrontiert. Sein wichtigstes politisches Engagement der vergangenen Jahre habe der rot-grünen Koalition unter Gerhard Schröder ab 1998 gegolten, urteilt „Le Monde“. Grass habe das Leben eines Bohemiens geführt, das neben der Schriftstellerei die Bildhauerei und Malerei einschloss. Der „Figaro“ aus Paris beschreibt Grass als „engagierten Polemiker und Tabubrecher, der nicht aufhörte, die Öffentlichkeit aufzurütteln und die intellektuellen anzuspornen.“ Seine Werke seien „voller Fantasie und Ironie“, so „Le Figaro“ weiter.

## Moralist in neuem Licht

Für die „New York Times“ steht Grass' Mitgliedschaft in der Waffen-SS im Vordergrund. Sie war erst 2006 bekannt geworden. Dass Grass zuvor „seine eigene Biografie fälschte“, habe viele Leser geschockt und sein Lebenswerk in einem neuen Licht erscheinen lassen. „Herr Grass war wohl kaum der einzige Vertreter seiner Generation, der die Tatsachen über sein Leben während des Zweiten Weltkriegs verschleierte. Er jedoch war ein herausragender Intellektueller, der die Deutschen immer wieder gedrängt hat, sich auch mit den hässlichen Seiten ihrer Geschichte aus-

einanderzusetzen.“ Sein „kompromissloser Anti-Militarismus und seine Warnungen, dass ein geeintes Deutschland noch einmal den Weltfrieden gefährden könne, führten dazu, dass viele Landsleute ihn als pedantischen Moralisten kritisierten, der den Bezug zum echten Leben verloren habe“, so die New York Times weiter.

Der „Guardian“ aus Großbritannien fasst zusammen: „Die Geschichte von Leben und Werk Günter Grass' ist auch die Geschichte der deutschen Auseinandersetzung mit der Nazi-Vergangenheit.“ Diese gelte heute als beispielhaft, sei jedoch, wie das Beispiel Grass' zeige, mangelhaft.

## Umstrittenes Denkmal

Auch der „Jyllands-Posten“ aus Dänemark, dem Land, wo der Verstorbene ein Haus gemietet und viel Zeit verbracht hatte, verweist auf Grass' Mitgliedschaft in der Waffen-SS und nennt ihn einen „Nazi, der in Deutschland ein großer Sozialkritiker war“. Grass sei ein Kämpfer gewesen, der „nicht zuletzt gegen sich selbst gekämpft“ habe. Auch wenn der Autor jahrelang seine Mitgliedschaft in der Waffen-SS verschwiegen habe, bleibe sein Werk ein „Denkmal der Weltliteratur“, meint dazu „Aftenposten“ aus Norwegen.



Bild: cc Blaues Sofa flickr

„Er war eine prägende Figur der Bundesrepublik“ – Günter Grass.

## Was muss gesagt werden?

Für die israelische Tageszeitung „Haaretz“ ist Grass „einer der wichtigsten und kontroversesten deutschen Schriftsteller aller Zeiten“. Auch „Haaretz“ beschreibt die Kontroverse um Grass' Mitgliedschaft in der Waffen-SS und geht außerdem auf ein Gedicht ein, das 2012 dazu führte, dass die Regierung in Jerusalem Grass zur unerwünschten Person erklärte. In den sieben Zeilen von „Was gesagt werden muss“ hatte Grass Israel vorgeworfen, mit Drohungen an den Iran den Weltfrieden zu gefährden. „Haaretz“ zitiert die israelische Botschaft in Deutschland, die damals kommentierte, es stehe in der europäischen Tradition, Juden vor dem Pessach-Fest des Ritualmordes anzuklagen.

## Botschafter Polens

Die konservative Zeitung „Rzeczpospolita“ aus Polen würdigt Grass und hebt dabei die Bedeutung des gebürtigen Danzigers für Polen hervor: „Polen litt, besonders in kommunistischer Zeit, darunter, dass die Welt unsere komplizierte Geschichte nicht verstand. In Günter Grass hatte Polen einen informellen Botschafter, obwohl er auf Deutsch schrieb.“ Die polnische linksliberale „Gazeta Wyborcza“ würdigt Grass als Antikommunisten, dessen Gegnerschaft zum Kommunismus ihn nie in die Nähe des Nationalismus geführt habe. „Er war das

Gewissen der deutschen und der europäischen Demokratie“, schreibt Adam Michnik, Essayist und Chefredakteur der Gazeta.

## Warnung vor dem Weltkrieg

Die spanische Zeitung „El País“ veröffentlichte am Dienstag ein Interview, das sie bereits am 21. März mit Grass in Lübeck geführt hatte. Es dürfte das letzte große Interview des Schriftstellers gewesen sein. Darin hatte Grass mit folgenden Worten vor einem neuen Weltkrieg gewarnt. „Wir steuern auf den dritten großen Krieg zu. Wir laufen Gefahr, dieselben Fehler wie früher zu machen. Ohne es zu merken, als wären wir Schlafwandler, können wir in einen neuen Weltkrieg gehen.“

DW.DE 14.04.2015

■ urwüchsig – самобытный

■ jdm. schocken – приводить

в состояние шока, шокировать

■ hässliche Seiten der Geschichte –

уродливые страницы истории

■ beispielhaft – примерный

■ verschwiegen – скрытный;

молчаливый, безмолвный

## XIII MEJDUNARODNYJ DETSKIJ KONKURS VOКАЛИСТОВ «ЗОЛОТОЙ МИКРОФОН»

Akimat Kostanajской области Республики Казахстан, Kostanajская областная Ассамблея народа Казахстана и дирекция Общественного Фонда «Международный конкурс детского творчества «Бозторғай» объявляют о проведении XIII международного детского конкурса вокалистов «Золотой микрофон». Конкурс пройдет с 29 апреля по 1 мая 2015 года в г. Костанай.

Конкурсная программа проводится в трёх возрастных категориях: 5-9 лет; 10-13 лет; 14-17 лет. Конкурсантам необходимо наличие творческих званий лауреатов, либо рекомендации рейтинговой творческой организации.

На конкурсном прослушивании участник исполняет два произведения. Категорически запрещено использование фонограмм «караоке» и «плюс».

## Расходы по участию в конкурсе

несут участники, либо лица (организации) их представляющие.

Жюри конкурса формируется из числа профессиональных исполнителей, известных музыкантов, деятелей культуры и искусств различных стран мира. Одновременно с профессиональным жюри конкурса работает детское жюри, в состав которого включены лауреаты XII международного детского конкурса вокалистов «Золотой микрофон».

Официальная жеребьёвка порядка выступлений участников финала проводится 29 апреля в 11.00 одновременно для всех возрастных групп. 1 мая в 14.00 в концертном зале Костанайской филармонии состоится Гала-концерт победителей и их награждение.

Лауреаты и дипломанты Конкурса будут награждены ценными подарками и сувенирами с вручением соответствующих документов. Лучшему исполнителю кроме вышеперечисленного вручается «Приз акима Костанайской области». Лучших исполнителей орг-

комитет и жюри конкурса рекомендуют для участия в Международном конкурсе детского творчества «Бозторғай» (г. Алматы, май-июнь 2015 г.). Победителям конкурса «Золотой микрофон» (гран-при, лауреаты) предоставляется право участия в одном из международных конкурсов, проводящихся в Казахстане, России, Беларуси, Болгарии или странах Европы и Азии.

Срок подачи заявок для участия в конкурсе: до 25 апреля 2015 года. Дирекция международного детского конкурса вокалистов «Золотой Микрофон», Республика Казахстан, г. Костанай, ул. Алтынсарина, 115, тел./факс (7142) 261490, 577850, 557544, моб.: +7 777 621 78 28, +7 777 298 09 89, E-mail: schick\_elen@mail.ru; slava\_avd@mail.ru, skype: Slava12312.



## КРАЕВЕДЕНИЕ

# ВКЛАД НЕМЕЦКОЙ ДИАСПОРЫ В СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ ПАВЛОДАРСКОЙ ОБЛАСТИ

Сегодня, отмечая двадцатилетие Ассамблеи народа Казахстана, нельзя не отметить огромный вклад, который внесли в развитие страны представители этносов республики. В общественно-политической жизни Павлодарской области со дня основания АНК активно принимает участие Павлодарское областное общество немцев «Возрождение», сотрудничающее с большим количеством предприятий и организаций. Деятельность Павлодарского общества направлена на решение вопросов сохранения этнической самобытности, развития немецкого языка, образования и культуры.

Переселение российских немцев в Казахстан, в том числе, в Павлодарский уезд приходится на конец 90-х годов XIX века. Первые компактные поселения на территории Павлодарского уезда появились в начале XX века (1907-1912 гг.) Их основали обедневшие крестьяне с юга России и Украины, переехавшие по Столыпинской аграрной реформе. В те годы были основаны села Константиновка, Равнополь, Ольгино, Розовка, Луганск и другие – в основном, на территории нынешнего Успенского, Павлодарского и Щербактинского районов. К 1917 году в Павлодаре было несколько мельниц, владельцами которых были немцы Г.А.Герцен, И.П.Тиссен, Грингот, Шульце. В 1920 году в Павлодаре проживало 200 немцев – 1,4% всего населения города.

Репрессии 30-х годов коснулись немцев так же, как и представителей многих других народов. В 1937-1938 годах было расстреляно сто немцев – жителей Павлодарского области, с 1937 по 1942 год было репрессировано и расстреляно 165 немцев.

В результате депортации на основании указа от 28 августа 1941 года в Павлодарскую область прибыло семь эшелонов с 3855 немецких семей – всего 16966 человек. Несмотря на перенесенные невзгоды, на острые проблемы, с которыми столкнулись переселенцы на новом месте, они и здесь проявили себя как законопослушный и трудолюбивый народ. Только начали обживать, как грянула новая беда – трудармия. К концу 1942 года в немецких селениях почти не осталось мужчин, и их работу выполняли женщины, девушки и дети.

Наступил долгожданный День Победы, но трудармейцы продолжали заготавливать лес, добывать уголь, жить в бараках. Только в конце 40-х годов началось возвращение трудармейцев, большее число которых вернулось домой лишь в 1956 году, после упразднения спецкомендатуры. В эти же годы немцы, как и представители других репрессированных народов, получили, наконец, возможность свободно перемещаться по стране, поступать в высшие учебные заведения, восстанавливать свои традиции, быт, культуру.

## Трудовой подвиг

На протяжении последующих лет некогда бедные переселенческие села, основанные в безлюдной степи, превратились в крупные сельскохозяйственные предприятия, производящие зерно, мясо, молоко и другие продукты. Далеко за пределами Павлодарской области известны имена депутата Верховного Совета СССР, Героя Социалистического Труда, кандидата сельскохозяйственных наук Якова Германовича Геринга, депутата Верховного Совета СССР, народного депутата СССР Владимира Ивановича Виддикера, председателя Республиканского Совета колхозов Виктора Кондратьевича Руди, многие годы возглавлявшего крупные сельскохозяйственные предприятия: колхоз «30 лет Казахской ССР» Успенского района, совхоз «Суворовский» Иртышского района, колхоз, а затем производственный кооператив им.Кирова Павлодарского района.

Велик вклад представителей немецкой диаспоры в развитие науки, культуры и производства. Среди них такие ученые, как доктор технических наук, профессор, академик АН КазССР Адриан Лукьянович Цефт, доктор технических наук, профессор, президент Павлодарского университета Анатолий Давыдович Фризоргер; заслуженный врач КазССР Яков Яковлевич Фрезе; заслуженный деятель искусств КазССР, член Союза композиторов Артур Александрович Меттус – авторитет не только в музыкальных кругах, но и в среде фотохудожников (в течение 25 лет он возглавлял народный фотоклуб «Орион»); заслуженный деятель культуры КазССР Александр Иванович Шиллер, создатель и многие годы руководитель народного ансамбля песни и танца «Эренгольд» колхоза «30лет Казахской ССР» и хора русской песни Дворца культуры тракторостроителей г Павлодара, известных далеко за пределами Павлодарской области; заслуженный артист КазССР Валерий Николаевич Кехтер, который создал и много лет был художественным руководителем камерного оркестра при областной филармонии; генеральный директор НПО



Яков Германович Геринг.



Виктор Кондратьевич Руди.



Яков Яковлевич Фрезе.

процесс. Ассортимент только мясной продукции насчитывает около 300 наименований, и ежегодно расширяется на десяток видов. Кроме того, в 1999 руководством фирмы была куплена и восстановлена фабрика по производству кисломолочной продукции и сыров. Она оснащена современным итальянским и немецким оборудованием и ассортимент тоже насчитывает около 150 наименований высочайшего качества. Для бесперебойного снабжения сырьем в 2000

кательной и важной становится роль Казахстана.

Сегодня представители немецкого этноса занимают места на государственной службе, в науке, предпринимательстве и торговле, образовании и культуре. У казахстанских немцев большое будущее, это обусловлено развитием и укреплением нашего государства.

В развитии науки Казахстана большой вклад делают немцы-ученые, объединившиеся в научное общество, основное назначение которого состоит в том, чтобы консолидировать усилия исследователей в развитии связей с зарубежными научными организациями и институтами. В этой программе приоритет отдается расширению германо-казахстанских научных связей и укреплению экономики страны.

Сегодня у каждого есть реальный шанс своим трудом, предприимчивостью, упорством, инициативой изменить нашу общую жизнь, добиться успехов, не уповать на помощь извне, не жить ожиданием того, что все само собой исправится, станет лучше, а просто работать, добиваться поставленных целей. Это касается всех граждан страны, в том числе и казахстанских немцев.

Материал предоставила Ольга Литневская, заместитель председателя общества немцев Павлодарской области



«Сборочные механизмы» Яков Федорович Райсиг; директор ТОО им. Абая, руководитель крестьянского хозяйства «Корнлебен» Николай Александрович Миллер; заслуженный работник промышленности КазССР, мастер-сыродел Иван Андреевич Руди. Среди немецких писателей и поэтов бывшего Советского Союза – Павлодарские Нелли Ваккер и Роза Пфлюг. В Павлодаре в разное время творили художники Леонард Брюмер, Николай Петерш, Александр Гетман, Александр Фогельзанг, Роланд Штраухман.

Можно еще перечислить множество фамилий заслуженных учителей, врачей, работников промышленности и сельского хозяйства – все они оставили свой след в истории Павлодарского Прииртышья.

## Вклад в развитие экономики края

Сегодня большой вклад в экономику Павлодарского района вносит ТОО «Рубиком», директором которого является Вячеслав Андреевич Руф. Предприятие оснащено самым современным европейским оборудованием, позволяющим полностью автоматизировать и компьютеризировать весь технологический

годом был создан в селе Павлодарском животноводческий комплекс с проектной мощностью в две тысячи голов крупного рогатого скота и двадцать тысяч голов свиней. Была внедрена система содержания животных, соответствующая мировым стандартам.

Предприятие «Рубиком» постоянно оказывает помощь детям, нуждающимся в лечении, и участвует в работе общественной организации «Павлодар – наш общий дом», занимающийся благоустройством города, фирма шефствует над школами, детскими садами.

Один из важных социальных проектов «Рубиком» – восстановление большого городского детского сада. В нем создаются наилучшие условия для развития и воспитания детей. Предприятие помогает спортивным школам города в подготовке команд для соревнований, музколледжу, а также общественным организациям «Казахстанское общество слепых», «Союз инвалидов», детскому центру «Самал».

В науке, культуре немцы занимают важное место, они своеобразно живое свидетельство, участники формирования европейской культуры, где привле-

- становление – *Werden, n;*
- *Herausbildung, f*
- сохранение – *Aufbewahrung, f,*
- *Verwahrung, f*
- расширение – *Erweiterung, f,*
- *Ausdehnung, f*
- переселение – *Ansiedlung, f,*
- *Deportierung, f*
- обедневшие – *Verarmte, pl*
- степь – *Steppe, f*
- восстанавливать – *wiederherstellen*
- современный – *modern; aktuell, zeitnah*
- своеобразный – *eigentümlich;*
- *eigenartig*
- добиваться – *erreichen, erlangen*

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желаящим овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## БАҚЫТ НЕ ДЕДІ? / ЧТО СКАЗАЛ(А) БАКЫТ?

ШЕТЕЛДІК

ИНОСТРАНЕЦ ▶

AUSLÄNDER, m

ШАРУА

ДЕЛО ▶

SACHE, f

ІССАПАР

КОМАНДИРОВКА ▶

DIENSTREISE, f

ҚОРЫТЫНДЫ

ИТОГ ▶

ERGEBNIS, n

КӨҢІЛ

НАСТРОЕНИЕ ▶

STIMMUNG, f

ТЫҒЫЗ

НЕОТЛОЖНЫЙ ▶

DRINGEND

ОҢАЙ

ЛЕГКО ▶

LEICHT

ӘРТҮРЛІ

РАЗНЫЙ ▶

VERSCHIEDEN

### ДИАЛОГ



- Бақыт, маған бүгін Ақылбек хабарласты, сенбіге үйіне қонаққа шақырды.	- Бақыт, сегодня мне позвонил Ақылбек, он приглашает нас в субботу в гости.
- Қандай себеппен шақырып жатыр екен?	- По какому поводу?
- Алманияда оқитын баласы бүгін оқуын бітіріп келіпті.	- Приехал его сын, который учился в Германии.
- Ақылбектің балалары өте зерек, шетелде грантпен оқып жүр. Міндетті түрде барып, қуаныштарын бөлісу керек. Бірақ сенбіге Сәуле де үйіне шақырып еді, қайтсек екен?	- У Ақылбека дети способные, учатся зарубежом, по гранту. Надо бы обязательно их навеситить и разделить радость. Однако и Сауле тоже пригласила нас на субботу. Что же делать?
- Сәуле түскі асқа шақырды ғой, ал Ақылбектің үйіне кешке барамыз.	- Сауле ведь пригласила на обед, а к Ақылбеку пойдем вечером.
- Мақұл, солай істейік.	- Хорошо, так и сделаем.

### ПРОВЕРЬ СЕБЯ:

1. Найдите правильное написание «Қ», «Ұ» и «Ү».

гость	раньше	стесняться	обязательно
қонақ	бұрын	уйалу	міндетті түрде
конак	бұрын	ұялу	міндетті турде

2. Выбери правильный ответ



Қонақтар ән айтып жатыр

Қонақтар билеп жатыр

Қонақтар келіп жатыр

3. Ответьте на вопрос: «Не жаңалық бар?»

- A) Барлығы жаңа сияқты  
B) Жаңалықтың бәрі жақсы  
C) Айтарлықтай жаңалық жоқ  
D) Жаңалық оқылады

4. Выберите верный перевод: «Легко сказать ...»

- A) деген екен  
B) айта берсін  
C) сөйлей берсін  
D) айтуға оңай

Прочтите текст и выберите правильный перевод выделенных слов. Пропишите его в таблице.

Ертең Айшаның туған күні. Ол бізді үйіне қонаққа шақырды. Қазақта «Шақырғанға бармасаң, шақыруға зар боларсың» деген сөз бар. Қазақ – қонақжай халық. Қонақ күту – қазақ халқының ең жауапты ісі. Айша бізді бір апта бұрын шақырды. Мен оған «міндетті түрде келемін» дедім. «Келгенше қонақ ұялар, келген соң үй иесі ұялар» дегендей біз қонаққа кешікпей баруға келістік. Бәріміз орталық мұражайдың алдында жиналамыз, сосын бірге барамыз. Айша қазір Бауыржан Момышұлы көшесінде тұрады. Бұрын ол көше «Молодая гвардия көшесі» деп аталатын.

қонаққа шақырды		самое ответственное дело
шақырғанға бармасаң, шақыруға зар боларсың		я сказала, что обязательно приду
қонақжай халық		гостеприимный народ
ең жауапты ісі		волнуется гость, когда в гости идет, хозяин волнуется, когда гость придет
міндетті түрде келемін» дедім		мы договорились
келгенше қонақ ұялар, келген соң үй иесі ұялар		потом поедем вместе
келістік		раньше называлась
сосын бірге барамыз		пригласила в гости
деп аталатын		другой раз приглашения не дожدهшься

При подготовке рубрики использованы материалы сайта [www.soyle.kz](http://www.soyle.kz).

# KULTURDEPESCHE

DES GENERALKONSULATS IN ALMATY



„Werte der islamischen Kultur“

17. April, Sonntag  
**„LA SYLPHIDE“** BALLETT  
 VON H. LEVENSCHOLD  
 18.30, Opernhaus

18. April, Sonntag  
**„FLORIA TOSCA“** OPER VON G. PUCCINI  
 17.00, Opernhaus

19. April, Sonntag  
**ABONNEMENT-KONZERT  
 MIT DEN SCHÜLERN  
 DER SHUBANOWA-MUSIKSCHULE**  
 15.00, Staatliche Philharmonie

19. April, Sonntag  
**„SCHWANENSEE“** BALLETT  
 VON P. TSCHAIKOWSKY  
 17.00, Opernhaus

19. April, Sonntag  
**ORGELMUSIKABEND  
 MIT PROF. GABIT NESSIPBAJEW**  
 18.30, Staatliche Philharmonie

23. April, Sonntag  
**„LA TRAVIATA“** OPER VON G. VERDI  
 18.30, Opernhaus

24. April, Sonntag  
**„GISELLE“** BALLETT VON A. ADAM  
 18.30, Opernhaus

25. April, Sonntag  
**„MADAME BUTTERFLY“** OPER  
 VON G. PUCCINI  
 17.00, Opernhaus

26. April, Sonntag  
**„LEGENDE ÜBER DIE LIEBE“** BALLETT  
 VON A. MELIKOW  
 17.00, Opernhaus

**Art Galerie „Belyj Rojal“:** Abai-Pr.  
 150/230., Ecke Turgut-Ozal-Str.  
**Buchgeschäft „Knishnyj Gorog“:** Rosy-  
 bakijew-Str. 281, oberhalb von „Mega“  
**Gal. SPACE multimedia auf dem Dostyk  
 Plaza:** Dostyk-Pr., Ecke Scholdasbekov-Str.  
**Kastejew-Museum:** mikr. Koktem-3, 22/1

30. April, Sonntag  
**KONZERT ANLÄSSLICH DES TAGES  
 DER EINHEIT DER VÖLKER KASACHSTANS**  
 18.30, Opernhaus

26. April, Sonntag und 27. April, Sonntag  
**PREMIERE „DAS GROSSE HEFT“  
 NACH ÁGOTA KRISTÓF**  
 19.00, Theater „Art i Shok“

30. April, Sonntag  
**DIE ZOOGESCHICHTE“  
 NACH EDWARD ALBEE**  
 19.00, Theater „Art i Shok“

bis Juli  
**AUSSTELLUNG  
 „WERTE DER ISLAMISCHEN KULTUR“**  
 Zentrales Museum

24. April, Sonntag bis 27. April, Sonntag  
**INT. ART-MESSE „ART-INDUSTRIE VII“**  
 10.00 -18.00, Zentrales Museum

bis 08. Juni  
**MULTISENSORE AUSSTELLUNG VON WER-  
 KEN FRANZÖSISCHER IMPRESSIONISTEN  
 „VON MONET BIS CEZANNE“**  
 10.00 -22.00,  
 Gal. SPACE multimedia

bis 25. April  
**AUSSTELLUNG DER WERKE VON NURSHAN  
 SAUTBEKOW „PHANTOMS“**  
 Art Galerie „Belyj Rojal“

bis 11. Juni  
**HANDWERKMESSE**  
 Buchgeschäft „Knishnyj Gorod“

bis 10. Mai  
**AUSSTELLUNG VON KUPFERSTICHEN  
 VON BORIS PAK**  
 Kastejew-Museum

**Opernhaus:** Kabanbai-Batyr-Str., 110, Ecke  
 Panfilow-Str.  
**Staatliche Philharmonie:** Kaldajakow-  
 Str. 35  
**Theater „Art i Shok“:** Kunajew-Str., 49/68,  
 Ecke Schibek-Zholy-Str.  
**Zentrales Museum:** Samal 1, Haus 44

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

**Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев  
 Казахстана «Возрождение»**

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Доминик Форхельтер

Технический редактор:

Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве  
 информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г  
 от 14.06.2000 г.

Тираж 1200 экз. Заказ № 591.  
 17 апреля 2015 г. №16 (8783).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак»,  
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
 полиграфические услуги сертифицированы  
 СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006  
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)

Мнение редакции не всегда совпадает с мнени-  
 ем авторов. Редакция оставляет за собой право  
 редактирования и публикации присланных  
 материалов.

# DEUTSCHES THEATER

АСТАНА КАРАГАНДА  
 ГАСТРОЛИ ПО ГОРОДАМ КАЗАХСТАНА  
 ПАВЛОДАР КОКШЕТАУ



27-30 АПРЕЛЯ, ПАВЛОДАР

Павлодарский областной театр драмы им. А.П.Чехова,  
 ул. Ленина, 166. +7 7182 61 80 87, +7 777 827 28 90

## ПАПАНЯ

Музыкальная ковбойская история  
 27,28, 29 апреля, 12.00

## ОТЕЛЬ

трагикомедия  
 27 апреля, понедельник, 19:00

## СЦЕНЫ ИЗ ФАУСТА

Творческая встреча  
 28 апреля, вторник, 19.00

## ДА НЕТ

Фарс о человеке  
 29 апреля, среда, 19.00

## ПРОБУЖДЕНИЕ ВЕСНЫ

Детская трагедия  
 30 апреля, четверг, 19.00



# KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 254



Welche Schachfiguren  
 müssten mindestens ent-  
 fernt werden, damit ein  
 legales Mattbild entsteht?

*Es geht aber auch mit 3 Figuren (Weiß ist matt gesetzt): Entfernen von Wb1, s7c6, s8h7.  
 (szlet)  
 Verschiedene Mattbilder wären möglich durch Entfernen von 4 oder mehr Schachfiguren (z.B.:  
 Wb1, Wc5, Wd5, Wf1, Weiß ist matt gesetzt, oder s8a6, s7c6, s7c8, Wf5 usw., Schwarz ist matt  
 gesetzt).*

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg,  
 Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

**Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der  
 Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteur: Dominik Vorhöfeler

Technische Redakteurin:

Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der

Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 591.

17. April 2015. Nr. 16/8783.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,

Almaty, Mukanow-Straße 223b;

378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht  
 in jedem Fall mit der Meinung der Autoren  
 überein.  
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die  
 Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung  
 in- und ausländischer Agenturen.